

התרגום הנוטריוני
משה כדריה, עורך דין ונוטריון
הוסמך כנוטריון משנת 1999

מהו תרגום נוטריוני?

תרגום נוטריוני הוא תרגום בעל תוקף משפטי של מסמכים שאדם נדרש להציג כחלק מתהליכים רשמיים שונים שהוא מבצע במדינה אחרת או בשפה אחרת מזו שבה הופקו המסמכים. האישור הנוטריוני של תרגום המסמך מהווה הוכחה לאמינות התרגום, והופך את המסמך לקביל גם בפני מוסדות המדינה האחרת, שאינם בקיאים בשפת המקור של המסמך.

מדוע נדרש תרגום נוטריוני?

מטרת האישור הנוטריוני היא למנוע זיופי מסמכים. תרגום נוטריוני עומד בדרישה של מוסדות ציבור רבים שהתרגום יעבור תהליך של אימות אצל אדם שהוכשר לכך, הלא הוא הנוטריון. התרגום הנוטריוני מעיד גם על רמת תרגום גבוהה וזוכה לתוקף משפטי בכל העולם.

מהם המסמכים הנפוצים ביותר הדורשים תרגום נוטריוני?

- המסמכים הנפוצים ביותר שיש להפיק עבורם תרגום נוטריוני נוגעים לארבעה תחומים עיקריים:
1. מסמכים הקשורים לפעילות משפטית בחו"ל, כמו צו ירושה, תעודת פטירה, תעודת נישואין או גירושין, תמצית רישום, החלטות בית משפט ופסקי דין.
 2. מסמכים הדרושים לצורך מעבר למגורים או קבלת אזרחות במדינה אחרת, כמו תעודת הלידה (שלכם או של אדם אחר כמו הורה או סבתא), תעודת נישואין ותעודת יושר.
 3. מסמכים שיש להציג בעת הגשת מועמדות ללימודים בחו"ל, כמו תעודת בגרות, דיפלומות, תעודות מקצוע, תעודות לימודים אחרות וגיליונות ציונים.
 4. מסמכים הקשורים לפעילות עסקית-כלכלית, המסייעים לאמת את פרטי העסק ואת הזהות של בעליו. למשל, כמו תעודת עוסק מורשה, מסמכי החברה וחשבונות שונים, כמו חשבל, ארנונה וכדומה.

מהם הקריטריונים להערכת תרגום נוטריוני ערוך כהלכה ובצורה מקצועית?

תרגום נוטריוני מקצועי דורש מספר יכולות מעבר לרשיון נוטריון. הראשונה היא בקיאות בשפת המקור ובשפת היעד. השניה היא היכרות מעמיקה עם המונחים בתחום בו עוסק המסמך, וחשוב לא פחות, הבנה של התרבות של מדינת היעד ושל ההקשר (משפטי, כלכלי וכדומה) שבו המסמך ישמש בה. לבסוף, ישנה חשיבות רבה לרמת דיוק גבוהה של התרגום, משום שגם בעל המסמך וגם המוסד שאליו המסמך מוגש סומכים עליו את ידם.

תרגום מקצועי גם יקפיד על עיצוב של התרגום, כך שיהא בעיצוב דומה למסמך המקור שתורגם, ויאפשר לעקוב אחר דיוק ונכונות התרגום.

מדוע תרגום רגיל ופשוט, אפילו מילה במילה, של עיקרי הדברים אינו מספיק?

לתרגום מסמכים יש לעתים משמעות משפטית, כלכלית, או אחרת, המשפיעה על עתידו של האדם שמבקש אותו. תרגום לקוי או חסר שיתגלה בעתיד עשוי לפגוע בו משמעותית. לכן, חשוב שהתרגום יתייחס לכל פרט במסמך המקורי, ושלמתרגם תהיה הבנה מלאה של משמעותו ושל האופן שבו יתייחסו אליו במדינת היעד. מסיבה זו, ראוי שכל תרגום יעבור הגהה ובדיקה בטרם ייכרך באישור הנוטריוני, כולל בדיקתו על ידי מזמין השירות.

מהם התנאים המשפטיים המאפשרים הכרה באישור נוטריוני של תרגום במדינות שונות?

על מנת שהמסמכים שתגישו במדינה זרה יתקבלו, אי אפשר להסתפק בתרגום המסמך בלבד. לתרגום יש להוסיף את העתק המסמך המקורי ואישור הנוטריון לאמיתות התרגום הנוטריוני. את האישור יכול להנפיק רק נוטריון ששולט בשתי השפות - שפת המקור ושפת התרגום. באישור הנוטריון יש לפרט האם המסמך שתורגם הוא המסמך המקורי, העתק מאושר של המקור, או העתק בלתי מאושר של המקור.

מה ניתן לעשות במידה והנוטריון אינו מתמחה באחת השפות הדרושות לך?

כאשר הנוטריון אינו שולט באחת משפות התרגום הדרושות לכם, ניתן להעביר את המסמך למתרגם מוכר מטעם הנוטריון. המתרגם יחזיר את המסמך המתורגם ויחתום בפני הנוטריון על הצהרת מתרגם. בהצהרה זו יצהיר המתרגם בפני הנוטריון כי הוא בקיא בשתי השפות וכי התרגום בוצע בדייקנות הנדרשת. הנוטריון יאשר את הצהרת המתרגם. באישור תתווסף הערה, לפיה אין באישור הנוטריון כדי לאמת את נכונות התרגום. ראוי לציין כי הדבר מתאפשר רק בחלק מהמקרים, בעיקר כאשר קשה למצוא נוטריון השולט בשתי השפות, ולכן נדרש כי בטרם יוזמן שירות של אימות הצהרת המתרגם, ייבדק כי הגורם אליו יוגש האישור הנוטריוני יהיה מוכן לקבל את האישור.

מהו אישור אפוסטיל של תרגום נוטריוני, ומתי הוא נדרש?

כאשר האישור הנוטריוני נדרש עבור מדינה זרה, נדרשת לעתים קבלת אישור אפוסטיל. אישור אפוסטיל הוא חתימה של מחלקת אישורי אפוסטיל בבית המשפט. זהו אישור נוסף, הפעם מטעם המדינה, שמאמת כי הנוטריון שתרגם אותו מופיע ברשימת הנוטריונים המוסמכים באותה מדינה.

באילו מקרים נוספים נדרש אישור אפוסטיל?

אישור אפוסטיל משמש גם לאימות תעודות ציבוריות. כלומר, תעודות שמעידות על מעשה חקיקה, שיפוט או ביצוע ורשומות של המדינה. למשל, תעודת לידה, תעודת יושר, צו ירושה, החלטות בית משפט וערכאות משפטיות אחרות (כמו בית דין רבני והוצאה לפועל), תעודת פטירה, אישור לימודים, תעודת שחרור, וכדומה.

מה החשיבות לעניין אישור אפוסטיל אם המדינה אליה מיועד האישור חברה באמנת האג?
כאשר המדינה אליה מוגש המסמך חברה באמנת האג בנושא האפוסטיל, די באישור בית המשפט (לעניין אישור נוטריוני) או באישור משרד החוץ (לעניין תעודות ציבוריות). כמו כן, נגבית אגרה עבור קבלת אישור האפוסטיל (כיום, גובה האגרה הוא 35 שקל).
במדינות שאינן חברות באמנת האג נדרש, לאחר אישור בית המשפט, גם לאמת את החתימה של מורשה האפוסטיל בבית המשפט במשרד החוץ, ולאמת את חתימת נציג משרד החוץ גם בקונסוליה של המדינה אליה מיועד המסמך.

מהם השירותים הנוטריוניים המוצעים במשרד עורכי דין משה כדריה?
במשרדנו ניתנים כלל שירותי הנוטריון, לרבות תרגום נוטריוני (בעברית ואנגלית), אישורי אפוסטיל, אימות חתימה, לרבות עריכה של ייפויי כוח ושאר מסמכים, מתן אישור העתק נאמן למקור, בעריכת צוואה נוטריונית, אימות הסכם קדם נישואין, תצהיר נוטריוני, אישור הוצאת קטין לחו"ל, ועוד.